

ἀληθεία alètheia

Mc 5:33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

Mc 5:33 Or la femme, craignant et tremblant, sachant ce qui lui était advenu, est venue et est tombée-devant lui et lui a dit toute la vérité.

Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;

Mc 12:14 Et étant venus ils {pharisiens et hommes d'Hèrôdès} lui disent : Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne car tu ne regardes pas à la face des hommes mais tu enseignes la route de Dieu en vérité. Est-il permis de donner un impôt à César ou non ? Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?

Mc 12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἰς ἐστὶν καὶ οὐκ ἐστὶν ἄλλος πλην αὐτοῦ·

Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.

Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui

Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa force et aimer le prochain comme soi-même est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

ἀληθής alèthès (°Mc) = vrai

Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;

Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent : Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne car tu ne regardes pas à la face des hommes mais tu enseignes la route de Dieu en vérité. Est-il permis de donner un impôt à César ou non ? Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?

ἀληθῶς alèthōs = vraiment

Mc 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.

Mc 14:70 Lui de nouveau a nié. Et peu après de nouveau ceux qui étaient-là disaient à Kêphâ : Vraiment tu es l'un d'eux car tu es aussi Galiléen.

Mc 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

Mc 15:39 Or le centurion qui était-là, face à lui, voyant que [criant] ainsi il avait rendu le souffle, a dit : Cet homme était vraiment fils de Dieu !

ὄντως ontôs (°Mc) = réellement

Mc 11:32 ἀλλὰ εἰπόμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

Mc 11:31 Et ils ruminaient entre eux se disant :
Si nous disons : 'Du ciel', il dira : 'Pourquoi n'avez-vous pas eu foi en lui ?'

Mc 11:32 Mais dirons-nous : 'Des hommes' ?
Ils craignaient la foule car tous tenaient que Yô'hânân était réellement un prophète

πιστικός pistikos (°Mc) = véritable (fiable, de πιστις *pistis*)

(ou peut-être translittération du mot araméen
pour "pistache" - base de parfum - Zerwick, Black)

Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένου αὐτοῦ
ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

Mc 14: 3 Et, comme il était à Bèth-'Anie, dans la maison de Shim'ôn le lépreux,
et comme il était couché° (à table),
est venue une femme,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.